



失乐园

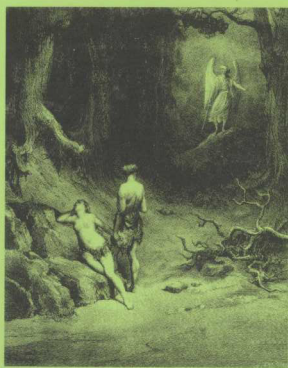
[英] 弥尔顿 著 刘捷 译

译
文
名
著
精
选

John Milton

Paradise Lost

YIWEN
CLASSICS



上海译文出版社



失乐园

〔英〕弥尔顿 著 刘捷 译

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

John Milton

Paradise Lost



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

失乐园 / (英)弥尔顿(Milton, J.)著;刘捷译

—上海:上海译文出版社,2012.6

(译文名著精选)

书名原文:Paradise Lost

ISBN 978-7-5327-5667-4

I. ①失… II. ①弥… ②刘… III. ①叙事诗—英国—
近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第007897号

John Milton

PARADISE LOST

失乐园

[英]约翰·弥尔顿 著 刘捷 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 16.25 插页 2 字数 248,000

2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

印数:0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-5667-4/I·3333

定价:35.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0571-85155604

译本序

六个年头静静地从指尖滑过，面对英语史上的第一部史诗，它的博大精深，它的丰富情愫，我是否忠实准确地弹奏了它的每一个音符？

在拙译《失乐园》即将送交出版社之际，这个问题愈发强烈地叩击着我的心扉。从选择译题到完成译稿，就译者而言，这只是一个自我欣赏、自以为是、诚惶诚恐的过程，一个竭力而为、打上分号的苦乐阶段。从1934年上海第一出版社发行的朱维基先生所译的《失乐园》全译本至今，在近八十年的社会变迁中，这部史诗以其无穷的魅力吸引着中国的学者和读者，读者、译者和出版者接力传递，不同的版本为其延展着生命的市场，一部经典作品在不同时代的助兴下演绎着自身的故事履历。在我的阅读中，每一个译本都提供了学习、借鉴和欣赏的乐趣，每一次阅读都是一次在历史深度的经线上穿行的快乐之旅。我想引用读书时抄录的以下一段话来为我不自量力的尝试自我解嘲，安抚我这忐忑之心。《哥伦比亚美国文学史》^①的编撰者在其《前言》中为自己的版本有种解释，颇能达意：“在上一部与本书同类的集体编写的文学史——《美利坚合众国文学史》（1948）的序言中，主编罗伯特·E·斯皮勒及其合作者曾经宣称：‘每一代人至少应当编写一部美国文学史，因为，每一代人都理应用自己的观点去阐释过去。’在那以前，当第一次世界大战刚刚结束不久，《剑桥美国文学史》的编者也发表了类似的意见。”

具有大家风范的约翰·弥尔顿被后人戴上多顶桂冠，如诗人、散文家、文学家、历史学家、社会活动家、政论家、哲学家，似乎再多的桂冠都适合戴到他头上。其实，最直截了当地说，他是智慧的化身，一位伟人。他1608年12月9日生于伦敦，1674年11月8(10?)日卒于伦

敦。他一生苦读勤思，学而不厌，精通拉丁语、希腊语、意大利语、阿拉米语、希伯来语、法语、古英语和西班牙语，即使在双目失明之后，他仍然要求女儿玛丽和黛博拉用八种语言念书给他听，而她们却不知所云。

弥尔顿的父亲在新兴的资产阶级的崛起中十分成功，拥有足够的经济能力负担儿子的昂贵教育。在十岁时，父亲就为他请了一位私人教师，两年后把他送进极负盛名的圣保罗大教堂学校，1625年再把他送进剑桥大学基督学院。在剑桥大学的七年，他兴趣广泛，博览群书，接受严格的诗歌写作和雄辩术训练，于1632年获得硕士学位。接下去的五年，由于家道殷实，生计无忧，他大多数时间住在父亲在伦敦郊外新购的住宅里，优哉游哉地在书海里畅游，偶尔进城去购买数学和音乐方面的书籍。据资料记载，在这段时间里，他遍读了手所能及的拉丁语、希腊语和意大利语的所有古典著作。他是一个例外：在代表他成就的作品问世之前，他就以通才、饱学之士的雅名享誉欧洲。

从1637年下半年开始，他精心安排自己的欧洲游学之行，比如在哪儿下榻，何时何地与欧洲文化和宗教学说的 Masters 们晤面。1638年5月，他带着一个用人启程前往法国，在巴黎会晤了大名鼎鼎的雨果·格劳修斯^②——一位荷兰人，外交家、诗人和神学家，正致力于促进英国、丹麦、荷兰和瑞典形成泛新教国家联盟。此后他从尼斯前往热那亚。在意大利的罗马、那不勒斯和佛罗伦萨，他参加音乐会，参观绘画和雕塑收藏品，惊叹哥特式的、新古典主义的、巴洛克风格的建筑把这些城市变成了艺术作品的广场。在文艺复兴的发源地，他

① 埃默里·埃利奥特等编撰，《哥伦比亚美国文学史》（朱通伯等译），四川辞书出版社，1994年版。

② 雨果·格劳修斯（1583—1645），荷兰人，第一次从真正意义上阐述了国际法的概念，提出了公海自由的经典理论。

是当时意大利最负盛名的诗人乔瓦尼·曼素(1561—1645)的座上客;他应邀在文人雅士的聚会上朗诵自己的诗作;他应约与各界名流见面对流。在佛罗伦萨期间,他造访了囚禁在家的天文学家伽利略。当他在日内瓦获悉自己的祖国难免一场内战时,1639年8月,他启程回家。大多数研究弥尔顿的学者认为,英国内战的爆发标志着他的早期创作结束。他这个时期的诗作主要有《科玛斯》(Comus, 1634)和1645年结集出版的《诗歌集》,其中有《基督诞生的清晨》(On the Morning of Christ's Nativity),《欢乐的人》(L'Allegro),《沉思的人》(L' Penseroso),《利西达斯》(Lycidas)和《十四行诗》(Sonnets)等。

回国之后,他在伦敦城里找了一处房子,模仿在佛罗伦萨所见,创办起一所面向新兴资产阶级男童的学校。1642年,他在三十三岁时与十七岁的玛丽·鲍威尔结婚。他们在伦敦城里生活了大约六周之后,玛丽回到娘家,直到1645年春才回到他身边。1652年,在生下第四个孩子后两天,玛丽去世。1656年他再次结婚,两年后,凯瑟琳·伍德斯托克因难产去世;1663年,他娶伊丽莎白·明萨尔为妻,这是一段幸福的婚姻,尤其是在伦敦大火之后,弥尔顿几乎在失去所有生活来源的情况下,明萨尔的忠诚和能力保证了他在平静中度过最后的岁月。

从1640年到1660年,弥尔顿创作的第二个阶段,史称英国资产阶级革命的前半段,其间的重大事件有:1640年恢复长期议会,1642和1648年爆发了两场内战,1649年议会组成特别最高法院,经过审判,查理一世被送上断头台,随后成立由资产阶级和新贵族掌权的共和国,他出任国务会议的拉丁文秘书,1658年克伦威尔去世,1660年查理二世回到伦敦即位,斯图亚特王朝复辟。由于时政的混乱和新兴的新闻出版业的影响,他自觉不自觉地撰写了一些独树一帜的小册子,观点激进,针砭时弊,如《论教规的原则和离婚》(Doctrine of Discipline and Divorce, 1643),《论教育》(On Education, 1644),《论出版自由》(Areopagitica, 1644),《论国王和官吏的职权》(The Tenure of Kings and

Magistrates, 1649), 《为英国人民声辩》(A Defence of The English People, 1651), 《再为英国人民声辩》(Second Defence of The English People, 1654), 《论基督教教义》(De Doctrina Christiana, 1650s)。直到今天,《论出版自由》仍是新闻界和出版界津津乐道的经典之一。

1660年5月,查理二世结束流亡,回到伦敦,成为新的国王,拥护君主主义的狂热分子随即展开疯狂的反攻倒算。克伦威尔内阁的几名成员在议会审判后被送上断头台,弥尔顿,作为支持处死查理一世和拥护共和主义最活跃的辩护人,不得不靠人带着东躲西藏。同年6月,议会采取措施,准备将他逮捕,宣布他的《为英国人民声辩》和《偶像破坏者》应该公开烧毁,结果他所有付梓的作品被付之一炬。8月,议会通过法案,列出支持处死查理一世和与克伦威尔政权关系密切的要员名单,统统判处死刑。尽管弥尔顿不在死刑名单之列,但却没能幸免遭受迫害。11月下旬,他被捕入狱,经过许多人的努力,12月15日获释。曾经三载作为弥尔顿的拉丁文秘书助手,又是其公职继任者的安德鲁·马维尔,此时八面玲珑,不顾与弥尔顿交往甚密的嫌疑,公开为其前任开脱。他用心良苦地指出,在查理一世被处死之后不久,弥尔顿就完全失明,处在黑暗之中,这是上帝对他的惩罚,是上帝对被政客误导,迷入歧途的好人的鞭笞,他应该活下来饱尝这名正言顺的黑暗的惩罚。从此他进入忧患余生。1666年,一场大火将他在伦敦城里的老房子烧毁,1650年代以来他所写的不多的几首诗和散文消失在火海中。从1660年斯图亚特王朝复辟到1674年去世,他的第三个创作阶段,他给世人留下了《失乐园》(Paradise Lost, 1667),《复乐园》(Paradise Regained, 1671),《力士参孙》(Samson Agonistes, 1671)。

虽然“《科玛斯》今天看来大概是最流行、最易懂的”^①,甚至弥

① 艾弗·埃文斯著《英国文学简史》(宗齐译),人民文学出版社,1984年版,第43页。

尔顿认为《力士参孙》是自己最好的作品，但是，无论批评的风向如何调整，《失乐园》肯定在弥尔顿的所有作品中阂中肆外，金声玉振，莫与为比，最引人关注。弥尔顿十分推崇荷马史诗、维吉尔史诗和但丁的《神曲》，在自己的创作中继承和发展了史诗的宏大和崇高，广泛吸收先贤们流传下来的史诗要素的营养。从1668年补充的《诗体说明》，1667年第一版的十卷本到1674年第二版的十二卷本，清楚地表明诗人对史诗传统的尊重、认同和心灵呼应。虽然《失乐园》是对《圣经·旧约·创世记》别具一格的再现和对西方元典的阐释，然而撒旦及其追随者对上帝的造反，堕落的天使战败，人的创造，人因撒旦的诱惑而堕落的主题，深深烙上了作者对1650—1660年英国社会、历史、政治重大事件的经历和理解的印记，从而赋予这部史诗巨大的创造性和超越性。

没有人确切知道弥尔顿何时开始构思他的《失乐园》，但孕育的时间肯定很充分。有人说1639年他从欧洲游学回国后即开始计划，要用英语写出英国的第一部史诗，起初准备讴歌亚瑟王和圆桌骑士，后又希望抒写克伦威尔，他认为他们构成英国历史上的宏大叙事。收藏在英国剑桥大学三一学院图书馆的《被逐出伊甸园的亚当》的剧作手稿表明，早在1639—1640年，他已开始相关的构思。在《论基督教教义》中，他问道，上帝为什么要创造人？类似的句子出现在《失乐园》中。在《利西达斯》中，他把天主教教徒比作跳进羊圈的狼，这一形象及其行为被移植到他的史诗中。在《科玛斯》中，美丽的少女在森林中与兄长分开之后，与司酒宴之神的科玛斯遭遇，科玛斯装扮成牧羊人，花言巧语引诱她，这一幕同夏娃在森林中面对撒旦附体的蛇的表演何其相似。科玛斯的引诱被美德的力量打败，撒旦的引诱取得了导致夏娃堕落的胜利。科玛斯和撒旦有着惊人的相似之处，如行为目标明确，不惧失败，能言善辩，足智多谋，撒旦是科玛斯形象的发展和丰富。总之，1652年完全失明之后，他的繁重公务逐渐有所减轻，从1656年开始，

他口述诗行，女儿们轮流笔录。1661 至 1666 年的五年间，他把几乎所有的时间用于创作，最终完成《失乐园》。

人类文化的古典遗产，欧洲的文艺复兴和启蒙主义，深刻地影响了弥尔顿，共同构成弥尔顿的思想源流。在他的作品中，一方面，传说、神话、寓言、历史故事和典籍的引用随处可见，另一方面，截止到 17 世纪上半叶的最新科学发展也同样得到反映。古典主义的智慧，希伯来感情主义的仁爱，现代性的核心价值理念，隐含在字里行间，沉淀在《失乐园》中，构成了一座探索不尽的宝藏。

在 1680 年代以前，我们今天意义上的批评还没有出现。由此看来，《失乐园》作为当时的畅销书直到今天生命力不衰，证明它经受住了各个时代、各种批评流派的考验。任何批评都是经验和观念的尺度反映，而经验和观念总在不断积累和更新，因此，只要读者还在，在批评的道路上就不乏其人。

在本书的翻译过程中，不少学界前辈和朋友以各种形式帮助我，尤其是在遇到困难时鼓励我，我把他们铭记在心。我感谢上海译文出版社的吴洪先生，他第一个给我提供参考资料，让我坚定信心；感谢责任编辑，他使我在惴惴不安之中神闲气定，针对译文善意地提出了宝贵的修改意见；我感谢上海译文出版社的宽宏大量，由于我的愚钝，交稿时间一拖再拖，十分惭愧；西南科技大学外国语学院的陈丛梅教授多次审读译稿，常常指津；石发林教授在审读中提出了很好的建议，陈才副教授提供了整个译文所需的全部注释，谢春副教授和尹松涛讲师为原文和译文的电子文档做了大量的工作，陈才副教授和研究生蒋文婧为译文收集了约 50 部参考书籍，胡晓华副教授在 2012 年寒假，尤其是在春节期间，抱病审读了 12 卷清样中的 10 卷，提出了 24 条修改意见，仅仅对他们说一声感谢是远远不够的，如果把这六年比作一项工程周期的话，那么他们是整个工程的参与者。

最后，我要特别致谢四川省教育厅人文社科重点研究基地——四川外国语言文学研究中心，一段行程啊，谢谢你陪我走完。

刘 捷

2011-11-9 于西南科技大学

诗体说明

本诗的韵律为英语英雄诗体，没有韵脚，就像荷马用希腊语、维吉尔用拉丁语写的史诗一样。对于一首诗或者一篇好的韵文，尤其是篇幅较长的诗作而言，韵脚既非必要的修饰成分，也非精确的装饰音，它只不过是一个野蛮时代的发明罢了，以便淡化感伤的题材和不和诗韵的音步。韵脚的确能使诗歌增色，自从经过一些现代著名诗人运用后，已经变得习以为常，然而，就表现许多事物而言，由于它们自身的烦恼、障碍和束缚，所以远不如愿，与它们对事物的应有表现相比，通常效果更差。因此，一些主要引人注意的意大利和西班牙诗人拒绝在长诗和短诗中使用韵脚，不是没有原因；自从我们最好的英语式悲剧诞生以来，情况同样如此。就事论事，韵脚对所有有鉴赏力的耳朵而言，微不足道，没有真正的音乐趣味。韵律的构成仅仅在于恰当的节奏、适当数量的音节，而感觉是从一个诗行不同地延长到另一个诗行，不在于相似句尾的丁丁当当的声音：这正是既精通诗艺，又精通全部优秀演说技巧的古典作家们避免的一个毛病。因此，认为本诗忽略韵律将是一个缺点的人如此之少，尽管对庸俗的读者而言，也许这可能像是一个缺点，以至于它理所当然地树立起一个将会受到尊敬的榜样：英语史上的首创，它挣脱押韵令人烦恼的现代束缚，恢复史诗的古典自由。

第一卷

内 容 提 要 *

开卷首先扼要介绍全诗的主题：由于人的违忤^①，因此他失去了安身立命的伊甸园^②；接着叙述他堕落的主要原因：蛇，确切地说，撒旦^③化身之蛇，他把众多天使纠合到身边，反叛上帝，上帝颁令，他与扈从悉数被逐出天国，跌进无底的深渊。这一情节之后，本诗切入细节，描写撒旦和他的天使如今坠入地狱：这里描写的地狱不在‘中心’（因为天和地或许被认为尚未形成，所以肯定不被诅咒），而在黑暗茫茫的某个地方，叫混沌^④最恰当。在那里，撒旦和他的天使们躺在燃烧的湖上，经受着雷击和惊吓，过了相当漫长的一段时间之后，他从神志迷乱中清醒过来，唤起倒在身旁，名位和尊严次之的同道：他们商兑他们痛苦的堕落。撒旦叫醒此刻仍倒下的昏昏沉沉的全体扈从。他们站立起来：报数，列阵；按照以后在迦南^⑤和毗连地区家喻户晓的偶像，任命主要将领。撒旦向他们坦怀陈词，用收回天国的希望安慰他们；但最后告诉他们，源自一则古老的预言或者传说，一个新的世界和一种新的动物将会在天国里得以创造。但是，天使们早已存在，之后才有看得见的创世，许许多多先辈的意见支持此说。为了验证该预言的真实性，因此而决心做什么，他求助于全员会议。于是他的同僚跃跃欲试，地狱之都，撒旦之宫，倏忽建成，凸立深渊。与会的阴间侪辈就座其中。

说起人啊，他的第一次违忤和禁树之果，
它那致命的一尝之祸，给世界带来死亡，
给我们带来无穷无尽的悲痛，从此丧失

伊甸园，直到一位比凡人更加伟大的人

使我们失去的一切失而复得，赢回幸福

5

生活的世界^⑥。歌唱吧，天上的缪斯女神^⑦，

*《失乐园》首次发行时没有“内容提要”，在长诗或史诗的每一卷附上情节摘要便于理解乃为惯例。本诗增加这一部分作为研读该诗的一个补充，以飨广大读者。

①《圣经·旧约·创世记》中记载：上帝创造了人类始祖亚当和夏娃，并将他们置于伊甸园中。受蛇引诱后，夏娃违抗天主圣父的命令，与亚当一同吃了圣父禁止吃的分别善恶树（知识树）上的果实，从而犯罪，遂被逐出伊甸园。

②基督教《圣经》中人类始祖亚当和夏娃最初居住地，意为幸福的乐园或天堂。伊甸园在东方，有四条河从伊甸流出滋润园子。这四条河分别是幼发拉底河、底格里斯河、基训河和比逊河。现存只有前两条。

③撒旦是基督教和犹太教教义中专与人类为敌的魔王。在《圣经》中他曾是上帝座前的六翼天使，后反叛上帝，堕落成为魔鬼，被视为与光明力量相对的邪恶、黑暗之源。

④古希腊农民诗人赫西俄德在《神谱》中说：“万物之先有混沌，然后才产生了宽阔的大地。”提出了“原始混沌”。古罗马诗人奥维德在《变形记》中发挥了赫西俄德对混沌的描写，认为混沌是天地未开辟时横贯宇宙的东西：“天地未形，笼罩一切，充塞寰宇者，实为一相，今名之曰混沌。其象未化，无形聚集：为自然之种，杂沓不谐，然爆居于一所。”同样在《变形记》中，他将混沌分成四种元素：以太、空气、泥土和水，并由这四种元素形成了天空、陆地、海洋和万物。荷马认为混沌是洪水和深深的黑暗，淡水和咸水是诸神之父。《圣经》的作者试图以一种体系化的神学宇宙论阐明世界的发生过程，这个过程是，在非终极的意义上，上帝与原始混沌共同存在，然后在某一时刻，上帝决意创造我们当今的世界，于是上帝从混乱中带来秩序。不论原始“混沌”是否为上帝所造，“秩序”肯定为上帝所造，造物主常常也就是“秩序”的化身。《创世记》并没有明确说混沌是上帝创造的，按照逻辑推理，有两种解释：一种是，上帝是在某种“原初基础”之上开始创世工程的，原初基础是未分化的混合物，即混沌；另一种是，当初只有精神性的上帝之灵，物质性的天与地皆为后来神的偶然创造或必然创造。

⑤迦南通常指西起地中海沿岸平原，东至约旦河谷，南至内格夫，北至加利利地区的一片区域，包括今以色列、约旦及埃及北部的一部分。《圣经》故事中称之为上帝赐给以色列人祖先的“应许之地”，是一片“流着奶和蜜”的土地，被称为乐土。

⑥比凡人更加伟大的人指耶稣基督，造物主天主圣父的儿子，为上帝的化身。亚当、夏娃犯罪后，每个人都有了原罪。人有了罪性，不可避免就会实际地犯罪，产生罪行，因此每个人都要受罚下地狱。天主是慈爱的，不愿看到人下地狱，于是派他的圣子耶稣来代替人受刑。耶稣被残酷地钉在十字架上，死去，而人类获得救赎。

⑦缪斯女神在希腊神话中是天神宙斯的九个女儿，每人分管从绘画到音乐等诸多艺术中的一种，是歌手和乐师的技艺传授者和庇护者，并赋予诗人和歌唱者以艺术灵感，因此尤其受到文学家和诗人的尊崇，一般也作为对诗人的雅称。缪斯女神的数目不定，有三女神之说，亦有九女神之说。

你要么在何烈山^①，要么在西奈山的隐蔽
 山头，曾经挥洒神灵，启示那位牧羊人^②，
 他最早训诲选民^③，开泰之初，天地如何
 远远摆脱混沌^④；或者，但愿锡安的山岗^⑤， 10
 紧紧环绕神谕圣殿的西罗亚^⑥的清溪赐予
 你更多的快乐；因此，我祈求你帮助我
 完成我这一鸣惊人的诗篇^⑦，让我的神思
 酣畅淋漓，一鼓作气，意在要高高飞越
 爱奥尼之巔^⑧，追求诗歌或散文迄今为止 15
 尚未尝试过的题材。高山景行的圣灵^⑨啊，
 当着那样一些形形色色的神殿，你其实
 更喜欢那些有着纯洁而正直之心的人们。

-
- ① 何烈山又名西奈山，位于埃及和迦南之间，是基督教的圣山。在西奈山上，上帝亲授摩西“十诫”。见《圣经·旧约·出埃及记》第3章第1节、第19章第20节。
- ② 指摩西，纪元前13世纪的犹太人先知，带领在埃及被奴役的以色列人到流着奶和蜜的应许之地——迦南。神借着摩西写下《十诫》给他的子民遵守，并建造会幕，教导他的子民敬畏他。
- ③ 指以色列人。上帝挑选以色列民族作为自己的选民，拯救他们脱离埃及法老的奴役。据《旧约·申命记》第7章记载，以色列人出埃及赴迦南途中，摩西训诫他们：“耶和华，你的上帝，从地上的万民中拣选了你，特作自己的子民。耶和华专爱你们，拣选你们，并非因你们的人数多于别民，原来你们的人数，在万民中是最少的，只因耶和华爱你们。”
- ④ 上帝未创造天地之前宇宙处于混沌状态。
- ⑤ 锡安山位于耶路撒冷以南，因为有耶稣曾走过的足迹，是基督徒的圣地。耶稣在耶路撒冷被捕遇难后，教徒按照耶稣受难前曾到达过的地方，筑成一条受难之路，而锡安山鸡鸣堂，就正是其中一处耶稣曾作停留的地方，锡安山的马可楼，是耶稣享用最后晚餐的楼房。
- ⑥ 《新约·约翰福音》记载，西罗亚乃耶路撒冷城外一水池，其水流经圣殿，耶稣曾以此水治愈盲人。
- ⑦ 指《失乐园》的创作，意在反映他的创造精神。
- ⑧ 即赫利孔山，是希腊神话中缪斯女神居住地。弥尔顿以此暗示他的诗篇要超越现有的史诗。
- ⑨ 圣父、圣子和圣灵三位一体在基督教中合为一神。弥尔顿自恃为受神启示的有灵感的诗人。

请你给我多多的指教，因为你无所不知，
 亘古至今，就像一只鸽子一样，你展开 20
 巨大的翅膀，蹲在广阔无垠的深渊上面，
 孵化它，使它孕育^①；因此，光明才驱散
 我心中的黑暗，才使我从平庸平步高雅，
 从而激励我要攀登这一伟大主题的巅峰，
 但愿我能够坚决维护永恒的天道^②，证明 25
 上帝之道对人之正当。

首先要说说，不管上苍九天如何之高远，
 地狱如何之深广，但却没有什么能逃过
 你的目光；首先要说说是什么原因促使
 我们的父母祖先^③，尘世之主，尽管生活 30
 幸福，如此得天厚爱，然而却叛离创造
 他们的上帝，违背他的意愿，就为一条
 天规^④？谁第一次引诱他们那样肮脏背信？
 那条恶魔一样的蛇，正是他，他把妒忌
 和报复，织成诡计多端的罗网，以欺骗 35
 人类的母亲^⑤。在他的利令智昏把他自己

① 喻开天辟地时圣灵降临的情况。见《圣经·新约·路加福音》第3章第22节。

② 见《旧约·诗篇》第145篇第17节：“耶和华在他一切所行的，无不公义，在他一切所做的都有慈爱。”又见《新约·启示录》第15章第3节：“唱神仆摩西的歌，和羔羊的歌，说：主神—全能者啊，你的作为大哉！奇哉！万世（或作：国）之王啊，你的道途义哉！诚哉！”

③ 指亚当和夏娃。

④ 指禁食知识树的果子。

⑤ 蛇是魔鬼撒旦托身的动物，欺骗夏娃吃了知识树的果子。见《旧约·创世记》第3章第1—6节：“耶和华神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说：神岂是真说不许你们吃园中所有树上的果子么？女人对蛇说：园中树上的果子，我们可以吃，惟有园当中那棵树上的果子，神曾说：你们不可吃，也不可摸，免得你们死。蛇对女人说：你们不一定死；因为神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如神能知道善恶。于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给她丈夫，她丈夫也吃了。”

和那些追随他的造反天使一个不剩踢出天堂之前，正是他们煽风点火般的支持助长他踌躇满志，产生过人一头的野心，只要他起而反戈，自信应该与上帝比肩而立；怀揣野心勃勃的目标，为了反对上帝的宝座和统治权力，他在天上挑起背信弃义战争，轰轰烈烈地发动进攻，40

败得一塌糊涂的尝试。他胆敢公然武装反抗上帝，无所不能的上帝，他从缥缈45

虚幻的苍穹喷射出一往无前的滚滚火焰，毁灭的结局令人惊骇，那火焰蹿向深不可测的地狱^①，在那里，他披戴金刚镣铐，囚禁在法场的烈火中^②。他和他那帮凶相毕露的扈从，在被击败打倒之后，依照50

凡人尘世的尺度，持续九天九夜的时间长度，他们在火光熊熊的深渊前翻后滚，狼狈惶惑，虽然得以免死苟活，但劫数掀起他的更大狂怒，如今失去的是幸福，得到的却是永恒的痛苦，这种折磨何时55

不在心头：既有冷酷无情的自尊，也有咬牙切齿的仇恨，他恶狠狠的目光环顾四周，看到灰心丧气和巨大的灾难场面，

① 见《圣经·新约·路加福音》第10章第18节：“耶稣对他们说：我曾看见撒旦从天上坠落，像闪电一样。”

② 见《新约·启示录》第20章第1—3节：“我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。他捉住那龙，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒旦，把他捆绑一千年，扔在无底坑里，将无底坑关闭，用印封上，使他不得再迷惑列国。……”

